

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

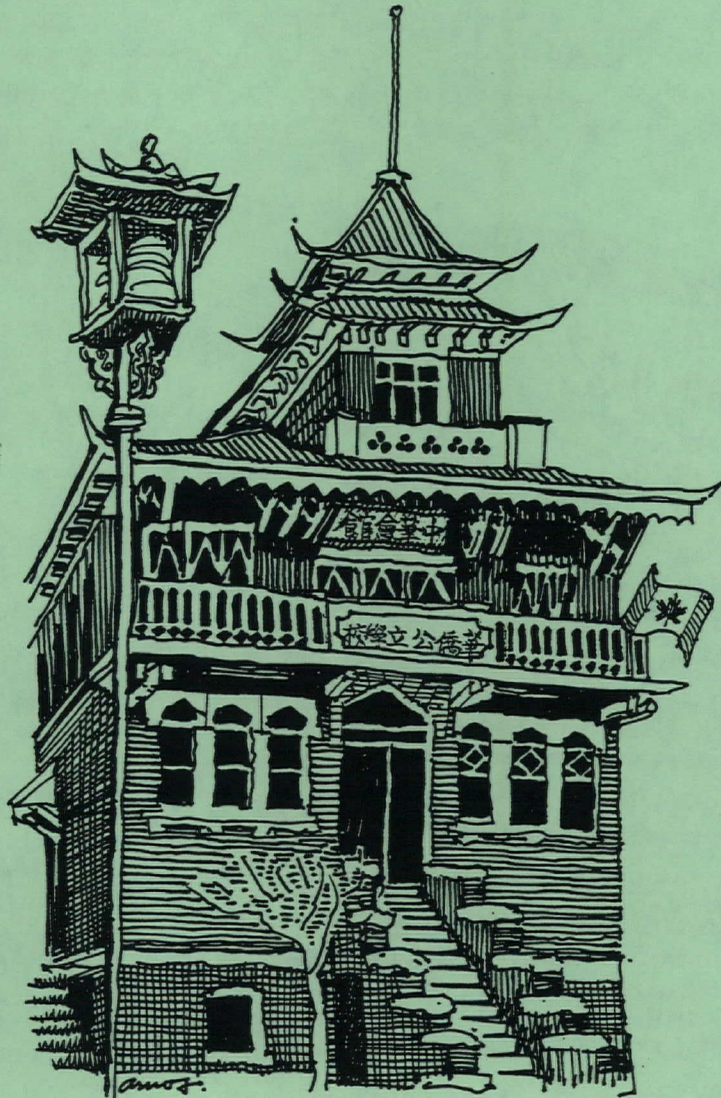
Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

華埠通訊

恭祝聖誕



并賀年禧

域多利中華會館同人鞠躬

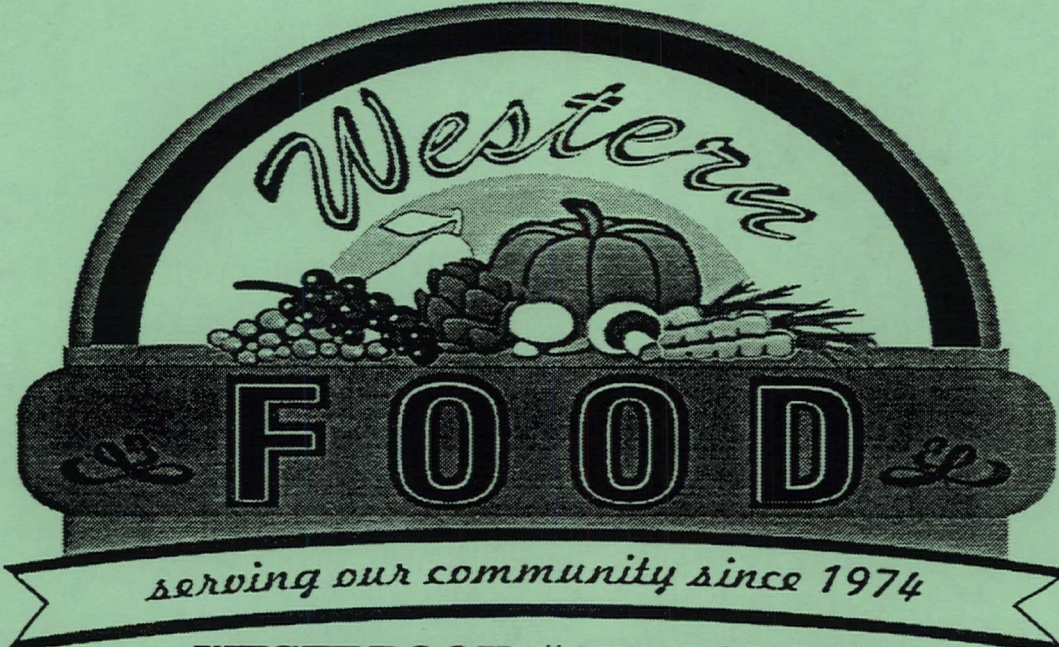
一九九六年十二月 第三卷 第三期 總二十三期



出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

December, 96 / January, 1997

講到飲食,身為中國人應該感到非常之幸福.因為無論從小食到各款菜式,都隨着每個省份的民族風氣,而有各不相同的烹飪技巧和風味.如廣東的粵菜,潮州菜,新會的大良更是刁鑽,巧手,你們有聽過"鑲鴨脷"這一味嗎?這小小的東西,還要把其他食物鑲進去,這就是廚師們的巧奪天工?還是他們有太多的時間?哈哈!再說北方的川菜,浙江菜,甚至乎蒙古菜,真是不勝枚舉.相信很多人都品嚐過北京烤鴨這道菜吧,它的原本;不論飼養的方法及燒烤的工夫,都有它的一套的.這也可以說是一種藝術:"食的藝術".所以中國招待外國的總統,首領等大人物,都一定有國宴這個節目的.

現在我們生活在這個安定的社會,一個不愁供應的環境中,需要甚麼材料都能在任何市場買到,那麼祇要自己動手一下,勞碌工作了一天就可與你的家人享受一頓豐富的晚餐,何樂而不為呢!今日我介紹這一款"燒排骨",大家都熟悉也吃過無數次吧,但有沒有試過親手泡制?需要的材料:海鮮醬2湯匙,茄汁4湯匙,砂糖2湯匙,鹽少許,糖漿少許,排骨2磅,先將排骨洗淨,一開二(上下開)多肉部份用刀裂開,然後加鹽,前三種料開成醬,均混搽在排骨上,淹上一夜,用一個鐵盆,上放一鐵架(可通油到盆上那種)把排骨放上去,325度焗半小時,轉排骨一次,再焗20分鐘,用慢火焗排骨是務求入味,而不會燒焦.那香卜卜的排骨燒好了,熄爐後,將糖漿(Syrup)掃在排骨上,留在焗爐內片刻,轉過另一面,再掃上糖漿,這樣排骨就好看了,因為糖漿令它們有一層光澤.這個菜式配意大利粉或與火雞同吃,是頗不錯的.真的,聖誕節又快到來了,在這里祝各位有一個愉快的節日!



 <p>WESTBROOK SHOPPING CENTRE 772 Goldstream Ave. Langford STORE HOURS: OPEN 7 Days a Week 8 am - 10 pm</p> <p><small>Locally Owned & Operated</small></p>	 <p>EVERGREEN CENTRE 6660 Sooke Rd. Sooke STORE HOURS: OPEN 7 Days a Week 8 am - 9 pm</p> <p><small>Locally Owned & Operated</small></p>
--	--

西方食品超級市場

供應完整日常用品

新鮮蔬果,肉食及精巧熟食,

適應中西人仕口味

環境舒適,友善的員工

一定令您滿載而歸.....

編者的話

聖誕佳節即將來臨,筆者在此向各位讀者恭祝聖誕快樂!并祝各位在一九九七年前程更美好,事業更成功!

每年聖誕節,本刊均邀請本市三間華人教堂的牧師寫有關聖誕的故事,今年也不例外.筆者在此多謝三位牧師在百忙之中抽出寶貴時間為本刊助陣;三間教堂在聖誕期間均有特別的慶祝儀式,歡迎各界人士參加.有意者可參閱另頁的廣告,去電查詢.

近月來華埠流行慶祝金婚紀念,由岡州會館主席黃幸逢代領潮流,繼九月十二日他與夫人楊女根的金婚慶典後,十月二十日是華村酒家東主李惠賢與夫人劉金麗的金婚紀念宴會,十二月七日有加達權總社社長周伯昌與夫人黃美玉的五十週年金婚紀念盛典.五十年是很長的歲月,夫妻能相處五十年而不變實在不是一件容易的事;真令人佩服和羨慕!恭喜!恭喜!!

教育局第六十一學校區的學務委員魏志紅在競選中勝出,再度連任.魏志紅在上屆任期中處事認真負責,盡力為學童謀福利,再次獲選,是必然的事.目前政壇中的華裔女性有省議員張杏芳和學務委員魏志紅二位.市政廳的八位市議員中有四位是女性,可見女性的地位已不斷提高.江蘇省與南京市的僑務辦公室代表團於日前來訪,團長黃翠玉與副團長李克勤都是女性,看來國內女性的地位也逐漸與男性平等,這真是一個可喜的現象.

華埠黃相健身會的黃相師傅,最近榮獲市長頒發"榮譽市民"獎.(詳情見另頁.)加拿大是個多元文化的社會,市民不論國籍,年齡或是否能說英語,只要對社會有貢獻,就可獲得社會的尊敬.恭喜黃師傅!

恭祝各位讀者:

聖誕快樂! 新年進步!



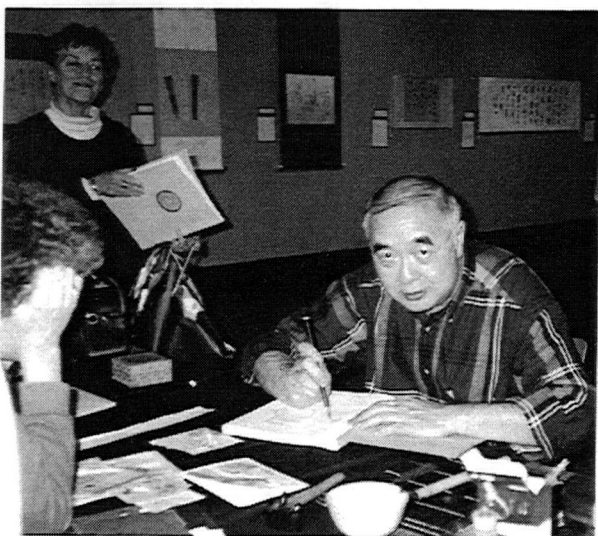
吳紫雲



新會市僑辦主任許錦旋招待維多利亞岡州會館
主席黃幸逢與夫人於新會市銀州湖酒家



華埠獅子會贊助華僑學校國畫班舉辦繪畫比賽



書法家謝琰應本市藝術館之邀,特從溫哥華前來主持書法講座.



國民黨支部慶祝域多利分部成立九十週年紀念



能為
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234



豐田汽車 華語營業員 國粵語

MICHAEL CHAN 陳世漢
Sales Representative

METRO LEXUS TOYOTA - VICTORIA
Division of Jim Pattison Ind. Ltd.

625 Frances Avenue
Victoria, B.C., Canada, V8Z 1A2
Tel.: (604) 386-3516
Fax: (604) 386-2454
華語專線: (604) 380-8198

Pine Plus

高級原色松木傢俬

精工巧製 顧客訂做
名師設計 優質保值

618 Herald Street
Victoria BC V8W 1S7 Ph: 383-1857



STAN KNOWLES GAS CO., INC.

119-1315 ESQUIMALT RD.,

VICTORIA, B.C. V9A 3P5

384-6511



Dont' Buy Any Furniture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD

715 Finlayson Street, Victoria
(604) 388 6663

祥記裝修

室內外裝修 圍欄 油漆
免費估價

電話: 386-7892



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民協助
到加拿大
你的親屬
移民顧問

華埠消息版



- * 市政廳於十月十一日晚上假帝后酒店舉行籌款重建同濟門的慈善晚餐, 并於該晚頒發"榮譽市民"獎狀與黃相師傅, 詳情請閱另頁。
- * 廣東省南雄珠璣巷市政府代表團一行數人, 於十月十三日訪問中華會館, 并贈予紀念品與會館云。
- * 本埠知名僑領李惠賢伉儷於十月二十日假Uplands高爾夫球場會所慶祝金婚紀念; 是日衣香鬢影, 到賀者衆, 詳情請閱另頁。
- * 國民黨支部於十一月十日假富臨酒家慶祝域多利分部成立九十週年紀念, 溫哥華的有關部門亦派代表出席。該支部的常務委員李以森并作詩留念; 現抄錄如下:
幾番風雨九十年 艱苦共嘗望曙天
同心同德同一願 光明終始著先鞭
- * 本埠利同昌保險公司御 ICBC 汽車保險共同舉辦有關汽車道路安全的講座, 非常成功, 詳情請閱另頁。
- * 華埠女獅子會於十一月二十三日晚舉辦 "妙韻愛心滿維城" 卡拉OK慈善晚會, 詳情請閱另頁。
- * 全加達權總社社長周伯昌伉儷, 於十二月七日假金城酒家慶祝金婚紀念; 詳情下期報導。
- * 本埠華裔退伍軍人會會長黃活光與數名會員, 與十一月十一日出席 國殤日遊行及獻花園儀式。本市知名商人 Ed Scott 亦代表華埠獅子會出席該儀式云。
- * 魏志紅競選第六十一學區學務委員勝出, 再度連任。詳情請閱另頁。
- * 中華商會一年一度的聖誕晚會, 於十二月二日假華村酒家舉行云。
- * 本市商人 Ed Scott 伉儷一向樂善好施, 在獲悉華僑學校的遊戲機被盜竊後, 慷慨送出遊戲機二部與該校學生; 并贈送一部卡拉OK唱機與僑校舞蹈團。華僑學校在此特 向史葛先生夫人致謝意!
- * 書法家謝琰, 於十一月十六日應本市藝術館之邀, 特從溫哥華前來主持書法講座。
- * 本市藝術館(Art Gallery of Greater Victoria)是一個非牟利機構, 一向致力於藝術宣傳及藝術教育。該館收藏的中國出土文物及中國書畫甚豐。該館將於十二月十三日至明年二月十九日展出中國古代織品。於明年一月十日至二月九日展出十九至二十世紀日本織品。該館現徵求新會員, 有意者請電 384-4101 接洽。
- * 本埠岡州會館主席黃幸逢率團回國觀光, 在新會市獲僑辦主任許錦旋熱情招待云。請見插圖。
- * 華僑學校將於十二月十七日下午四時舉行聖誕聯歡會, 屆時將有遊藝節目表演, 歡迎家長及各界人士參加。
- * 江蘇省及南京市僑務辦公室的代表團一行六人, 於十一月二十七日訪問本市, 中華會館設午宴於晉美酒家招待。該代表團由江蘇省 僑務辦公室主任黃 翠玉率領; 該團除訪問溫哥華, 維市, 多倫多, 蒙特利奧外, 并將前往美國紐約等城市訪問。
- * 每三年一次的市選, 經一番角逐後, 克羅斯市長再度連任, 八位市議員中有六位也是連任; 克羅斯及各議員一向與華人社區關係良好, 甚得華裔的好感。在未來的三年, 華人社區與政府之間的聯繫, 可望更加密切。



黃活光與 Ed Scott 出席 國殤日遊行及獻花園儀式

卑詩省中文協會



華僑公立學校的何秀芳, 譚惠瓊, 吳紫雲, 聶華坤等四位老師

出席教育研討會。

維市中華會館懸紅五千 為遇害華裔派報人緝兇

維多利亞中華會館懸紅五千元，獎勵提供線索使警方破案，緝拿謀殺一名年四十四歲華裔女性的兇手。懸賞的有效期限至十一月三十日止。

死者Alice Liu十一月十三日清晨七時五十分伏屍在Gamma街三千一百號屋段的一間鮮花批發店門前。維市警方現已將該案列為兇殺案。

Alice生前每星期三清晨都在該區派送社區報紙；周三清晨五時十五分在該工業區工作的工人，仍見她在距離伏屍處四個街口外派送報紙，至七時五十分，一名步行上班的工人發現她的屍體。

維市警方呼籲，市民如能提供任何線索，可電九九五-七六五四或三八 六-八四七七，與警方連絡。

維市逾千人出席燈籠節 樂善傳統四十一年不輟 本刊專訊

由維市華埠獅子會主辦的第四十一屆燈籠節慈善遊藝會，於十月十九日假維多利亞市中心中央中學舉行，約千餘人出席。

省議員張杏芳為該遊藝會開幕主禮嘉賓。張杏芳應邀致辭，對獅子會為慈善出力的義務精神，表示十分佩服。

華埠獅子會會長黃國豪律師指出，燈籠節是該會每年的大型籌款活動之一，所籌之款項將捐予傷殘兒童機構，失明及聾人機構，中華療養院，以及銀線老人中心等。

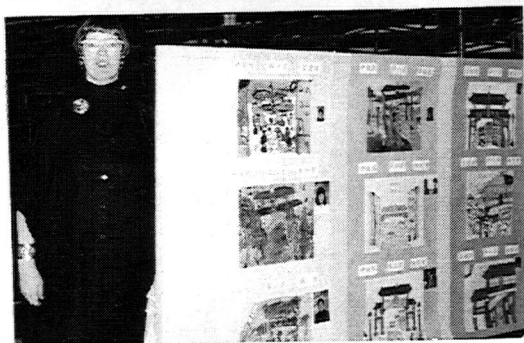
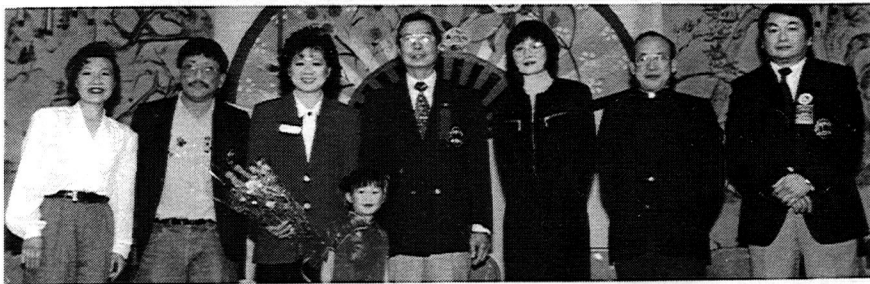
燈籠節統籌劉錦波席上致謝男女獅子會員及家屬，以及各界對燈籠節的支持與贊助；使遊藝會一年比一年成功。希望可以繼續舉辦無數個四十一周年。

遊藝會由中午十二時至晚上十時。除下午三時及晚上八時的兩場遊藝表演外，另設賣物攤位，食物攤位有炒麵，飯，壽司，粽子，糕餅及新鮮蔬菜供應；其他攤位則有手工藝品，編織，首飾等。

該日的遊藝表演有醒獅，粵曲，中樂演奏，魔術和中國舞蹈等。

每年的燈籠節，華埠獅子會均贊助華僑學校舉辦繪畫比賽，今年也不例外；今年的主題是同濟門，以配合華埠同濟門的重修籌款活動。

市議員劉志強及麥多芙(Pamela Madoff)均有出席該日的盛會。劉志強表示由於本身建築師樓業務繁忙，此外亦希望多與家人相聚，所以決定不角逐連任。



維多利亞同濟門重修竣工 市長牌樓下主持開幕儀式

編輯部

維市同濟門的重修工程已竣工，市政廳在十月六日中午假同濟門牌樓下舉行隆重開幕儀式。約六百市民出席這個盛會。

省督加多姆伉儷，前省督林思齊伉儷，市長克羅斯，維市中華會館主席梁肇成，維大教授黎全恩等均有出席。

克羅斯稱，維市華埠是加拿大最美好的，去年才被中央政府劃為國家歷史文物保存區。各界慷慨的捐款，使重修工程順利進行。這個充滿文化特色的同濟門今日重放光彩，我們應感到自豪。

加多姆致詞時讚揚早期華裔移民的辛勞工作，在共同建設加拿大中擔任重要的角色。他代表英女王多謝新一代的華裔移民，與加國國民共創加拿大的新時代。加多姆更用粵語說多謝和再見，引起一陣熱烈的掌聲。

加多姆與克羅斯主持剪彩及揭幕禮，把掛在寫上各界捐款人士芳名的臨時牌匾上的布幕揭去。今年稍後，同濟門牌樓上將會有正式的銅牌，刻上捐款二百五十元以上的善長的芳名。

中華會館主席梁肇成稱，華埠是維市的主要旅遊區。遊客被華埠的美食及富東方色彩的工藝吸引而來。這次重修同濟門的籌款工作，華埠的籌款額已達八萬元。他感謝全華埠二十九個僑團的支持，才有此成績。

市議員彭美拉 (Pamela Madoff) 是重修同濟門的負責人之一，另一位負責人是華裔市議員劉志強。彭美拉指出，重修工程共需三十萬，由市政廳撥款十五萬元，其餘十五萬元由社區籌得。其中七萬五千元由華埠社區捐獻，另七萬五千元由維市整個社區捐出。現華埠籌款已達目標，但整個社區的捐款仍未達所需；她呼籲各界踴躍捐款，或購買由市府義賣的T恤、運動衣等。

前任省督林思齊表示，很高興又回到這個美麗的城市。維市是個優秀的社區，他和夫人都很榮幸能在此地渡過七年的時間。林思齊稱讚加多姆以雙語發言。

華埠黃相健身院的兩頭醒獅，帶領華埠幼童醒獅團的四頭小獅，表演舞獅助興，華僑學校舞蹈團為慶祝儀式表演民族舞蹈。加多姆親自前往與舞蹈團的小朋友握手，多謝她們的高水準演出。



團長黃翠玉



廣東省南雄珠璣巷市政府代表團



江蘇省及南京市僑務辦公室的代表團





Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務

各類燕梳保險

汽車、商業、住宅、人壽、水及火險

旅遊及新移民醫藥保險

(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE

B.A., M.Ed., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2

Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294

Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799

Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation

里斯利·肯尼

Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor

投資顧問

RICHARDSON GREENSHIELDS

OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.

Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents

Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group—
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424

fax: (604) 384-2929

pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

• Personal Injury & Insurance

• Real Estate & Conveyances

• Divorce & Family

• Mortgages & Foreclosures

• Corporate & Commercial

• Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贍養

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: 388-4933

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.

傳真: 383-8935

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY

CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.

Victoria, B.C.

V8T 4K5

Bus. 383-1404

Fax. 383-9899



Imperial

Life Financial

加拿大帝國人壽保險公司

1623 McKenzie Avenue, 2nd Flc

Victoria, B.C., V8N 1A6

Tel: (250) 472-1331 公司電話

Fax: (250) 472-1302 傳真

Pager: (250) 389-7243 傳呼機

Ellen Fung

馮麗美

- 殘疾保險
- 按揭保險
- 互惠基金
- 教育儲蓄基金
- 人壽儲蓄保險
- 各種退休儲蓄計劃
- 公司員工醫療福利計劃
- 資產增值保險

特許會計師 吳錫勳

Eng & Floor

CHARTERED ACCOUNTANTS

William S.F. Eng, C.A.
PARTNER

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

TEL: (604) 382-5121
CEL: (604) 881-4989
V-TEL: (604) 691-7696
FAX: (604) 382-5033

山邊印刷公司

HILLSIDE

Printing
& COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(604) 388-7879

Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving

President

艾榮德

學務漫談

在上次的漫談中,和大家說到即將舉行的民選,我希望得到大家的支持;在是次民選中再次競選第二任學務委員,很感謝各界人士的大力支持;本人倖幸的在十六位候選人中,得到一萬四千一百廿八票,再次獲選,得以繼續為僑胞服務三年,謹此致謝!

新的學務局共有學務委員九名,其中六名是獲得連任的;其餘三位新的入選學務委員將會和其他的連任學務委員在一九九六年十二月二日在學務局總部舉行就職典禮,歡迎各界人士參觀。

是次民選,很多華裔人士參選(低陸平原)各埠職位,如市參事,學務委員,園林局等,連同本人在內共有九人當選;本人慶幸身為炎黃子孫,亦托賴各界僑胞努力投票(很多人仕還是來加國後第一次投票選舉),得晉身學務局為各子弟爭取合理教育權益。

公共教育是大家應該關心的,因為我們每人都有責任,今天的莘莘學子接受了教育後;將會成為明日的社會棟梁,所以我們需要給與他們應得到的教育,令他們可以適應不斷轉變中的社會;如各位有任何寶貴意見可隨時給我電話:812-7676。

最後,本人在此再次向各位致萬二分謝意,衷心感謝各位的支持,謝謝!



魏志紅

魏志紅連任學務委員

本刊專訊

魏志紅在學務委員的競選中,再度勝出,被選為維多利亞第六十一學區的學務委員;這是魏志紅的第二次當選。

魏志紅於十一月十六日晚在獲悉當選後,心情愉快。她指出,她的再度獲選,表示她在過去三年來的工作表現,已獲得市民的認同和信任。她在未來的三年內,一定再接再勵,盡其能力,繼續為六十一學區的學生和家長服務,為下一代的教育爭取最高利益,使廿一世紀的學童能在最適合的環境下成長。

魏志紅繼續說,未來的三年,將很具有挑戰性。她將不斷向政府反映公立學校教育的重要性,應在經費不足下,尋求資源,與各大企業公司合作,以保持教育水準。

魏志紅自幼隨家人移民加國,在維市長大及受教育,畢業於維多利亞大學經濟系,已婚。她能說流利的國、粵及英語。魏志紅才貌雙全,於一九八九年曾獲維市華埠小姐冠軍。

保險漫談

本來這次是要和大家談談水險的,但要懶惰一下,和大家報導一下本號與 ICBC 合辦的汽車保險講座。

是次講座,是 ICBC 與保險代理合辦的第一次。本號早在兩個月前就與他們各部門主管商討有關是次講座的各種細節。除了在華埠的廣告牆張貼通知,亦在華埠各大商號派發傳單及本刊刊登廣告;希望各界僑胞參加。可惜是晚傾盆大雨,很多已報了名的人亦因天雨關係而不能參加,實為憾事。

ICBC 今次舉辦的講座,可說是傾巢而出,每個部門都有主管及代表出席講解該部門的資料,部門包括:基本保險,附加保險,道路之星 (ROAD STAR),賠償程序,詐騙調查,受傷賠償細則,雷達快相,安全常識等等;可說是包羅萬有。每個部門除了派員出席講解外,更有各種說明手冊,實際示範及詳細資料,令出席參觀人士清楚明白。本號更是全部職員出席,為幫助理解英語有困難的人士。雖然因天雨關係出席人士減少,但仍有四十多名有興趣的人士參觀 ICBC 的總部和是次講座。ICBC 更於講座之後提供精美茶點與各位到會人士。

今次的講座是 ICBC 的第一次舉辦,今次得到的經驗,可以給他們為未來再舉辦的講座提供很有益的幫助;本號亦與 ICBC 主管商討再舉辦下一次的講座,預計將在明年春季;屆時再通知各位報名。



林兆昌



汽車保險講座

HUNAN VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard



John & Margaret Lee Welcome you to

Clancy's Prime Time Restaurant



(at the Travelodge)
週日自助餐

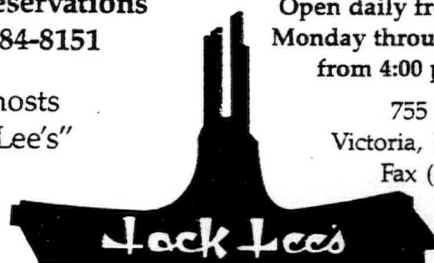
229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

For Reservations
Call 384-8151

Your hosts
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.
Monday through Saturdays
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.
Victoria, B.C. V8T 4W4
Fax (604) 384-8160



CHINESE VILLAGE

A landmark in Oriental Dining

Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine



Ming's

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405

1321 Quadra (at Johnson)

HONG KONG PAUL Best Chinese Food

燒松波小築 掛爐
烤 梅子填鴨
專 本店獨創於廿五年前
家 電話: 881-8268 乳豬

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1



CAMBODIANA GARDENS

SEAFOOD & HOUSE NOODLE

EXOTIC CAMBODIAN & SOUTH-EAST ASIAN CUISINE

金三炸燒燒花金壹圓免費券
邊色春雞雞園邊圓
凍豆捲錦牌特牛
咖椰米烤豬色肉
啡奶粉肉排米河
冰 飯粉粉
美食之家
正宗東南亞風味
精美游水海鮮餐
憑此券獲取減價

1715 Government St., Chinatown, Victoria 華埠 Tel.: 995-2138



聖誕佳音



黃李賽華

每年到十二月幾乎全世界的人都自然的忙碌着慶祝聖誕。聖誕節實在是一年裏最重要的節日，這佳節默默的告訴世人一個最好的消息。甚麼是好消息？久旱逢甘露？洞房花燭夜？金榜題名時？還是無端端昇官發財？這都不是。

一. 耶穌是救主

聖誕是紀念和慶祝一個劃時代的嬰孩耶穌在二千年前為世人誕生，因他的誕生使歷史分為兩個時期：公元前和公元後，基督徒稱為主前和主後（B.C.是基督誕生之前；A.D."ANNO DOMINI"是基督誕生之後。）這種分法的基本原因是公認耶穌的誕生開始了人類歷史的新紀元。就算不相信耶穌是救主的國家，都承認這國際年曆的分法。

耶穌的誕生帶給人類一個好消息，正如當時天使宣告說：

"我報給你們大喜的信息是關於萬民的，因今天在大衛城裏，為你們生了救主，就是主基督。"救主基督降生人間，親身踏足地球，親自與人同經歷苦難，體會人在生老病死中的無奈。他聽見人在罪惡的旋渦中浮沉掙扎，卻又無法自救的痛苦嘆息。是的"江山易改，本性難移。"耶穌的誕生結束人類的罪惡和絕望的黑暗時代；開始了一個光明，充滿愛和希望的新時代。自從耶穌引進人類歷史之後，他使相信他的人開始了一個新紀元，一個新的人生方向。

二. 耶穌誕生肯定了人的價值

天使所傳的好消息宣告耶穌為萬民的救主。這"萬民"包括富有的，貧窮的；智者，愚者，強壯的，軟弱的；身體殘障的，弱智的，被人遺棄的；甚至罪犯和隱君子，都為耶穌所愛，因人有一個寶貴的靈魂。耶穌來是為拯救每一個有靈魂的人，他來到世間肯定了人的價值，帶給萬民新的生命，永恆生命的價值觀。

蒙耶穌救贖的人享受到基督的真愛，得着新生命奔放的喜樂。因此雖然耶穌在世時沒有寫過一篇文章；卻有千萬篇文章，甚至史實為他而寫，述說救恩的奇妙。耶穌也沒有劃過一幅畫；卻有不少一流的藝術家窮其整生，獻上藝術專業的才華把耶穌的事蹟繪畫在書中，讚美神的偉大。耶穌沒有作過一首樂曲；卻有無數的樂曲為他而作，歌頌他的榮耀。耶穌更沒有以武力東征西討；但在人類歷史中他卻留下最強有力的震撼，最深遠的影響。他吸引了歷世歷代千千萬萬的人相信他，肯定自己的價值，熱愛生命，投入永恆的事業。

三. 耶穌誕生帶來和平

天使傳的好消息說："在至高之處榮耀歸與神，在地上平安歸與他所喜悅的人。"今日的世界缺少了平安，失去了和平。事實上人類的歷史就是一部戰爭史，地球每一角落都是戰場。國與國之間你攻我打，製造了無限家破人亡，顛沛流離的苦難。人與人之間爾虞我詐，彼此傷害，互相攻擊，鬧得雞犬不寧，哪有和平？耶穌誕生就是要帶給人類平安，帶給世界和平。

有人認為教育能帶給社會和世界和平；以為教育能叫人尊重自己，也尊重他人，受過教育的人會懂得禮義廉恥，孝悌忠信。但是真的嗎？幾年前一位受過最高西方科技教育的留學生，他竟開槍殺死一位副校長，三位教授，一位學生，然後自己吞槍自殺。這不過是許多個案中熟識的一個而矣。

當聯合國大廈舉行奠基典禮時，各國元首雲集，他們將一本聖經裝進一個玻璃瓶內，放在地下的基穴中；代表了唯有聖經才是世界和平的真正基礎，若各國遵守聖經的教義，世界就享有和平，否則就有戰爭和苦難。

真的，能解決國際，社會和家庭問題的只有從耶穌而來的平安與和平。願我們都享有一個快樂平安的聖誕，充滿和平的人際關係。



Ed Scott 伉儷送出遊戲機二部與華僑學校



華僑學校舞蹈團 歡迎加拿大總督 Romeo Le Blanc 伉儷來維市訪問

專業化 投資服務

若您對投資有其他獨特需求，我們樂意透過各附屬機構為您提供下列服務：

- 全面性投資經紀服務方面，**滙豐詹金寶加拿大有限公司**可讓您盡享全球金融市場分析及專業的投資建議。
- 若想自行投資並享特惠佣金，**滙豐特惠投資有限公司**可讓您透過電話、傳真或國際電腦網絡直接在世界各大股票市場進行交易。
- 私人理財服務方面，**加拿大滙豐銀行信託公司及M.K. Wong & Associates Ltd.**可為您提供全面性的個人信託、投資及諮詢顧問服務、遺囑及遺產計劃。

詳情請向各分行索閱「個人理財管理服務指南」或隨時向我們垂詢，以便向您推介有關附屬機構，為您提供最理想的服務。

2640 Douglas Street
Victoria, BC V8T 4M1

Phone: (604)388-6465
Fax: (604)380-2308

1327 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2E9

Phone: (604)388-7341
Fax: (604)384-3591

752 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H2

Phone: (604)388-5511
Fax: (604)388-4418



加拿大滙豐銀行

滙豐集團成員

1040761 (10/96)



金城酒家 Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業
386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

聖誕快樂!

域多利華人神召會

CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Dowler Place, V8T 4H4 386-1523

主任牧師: 黃錫壯牧師

Senior Pastor: Rev. Steve Wong

英文部牧師: 陳國威牧師

English Pastor: Rev. Gordon Chan

主日學早上九時半

Sunday School 9:30am.

主日崇拜早上十時四十五分

Sunday Service 10:45am.

英語查經班主日晚上七時半

English Bible Study 7:30pm Sunday

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音

督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

Tel: (604) 385-4465

Fax: (604) 385-6792

McCall's

FUNERAL DIRECTORS
Family owned for three generations

David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
1400 Vancouver Street
Victoria, B.C.
V8V 3W3

移民加拿大

CANADIAN
IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所

將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民, 請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

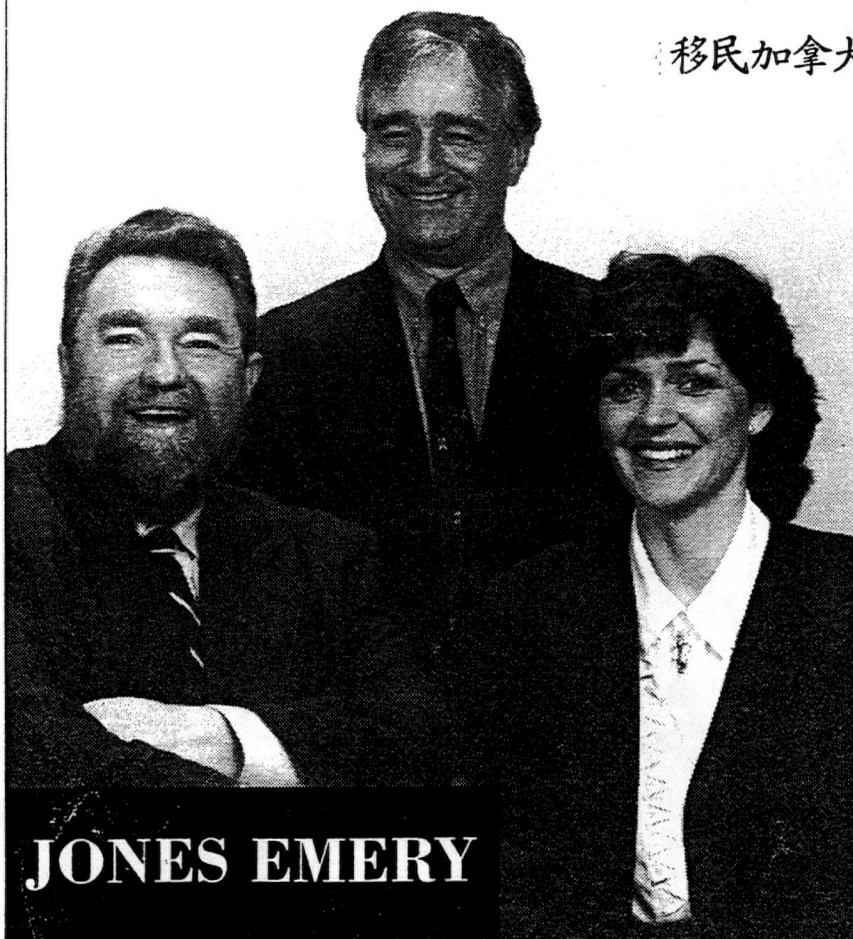
如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery

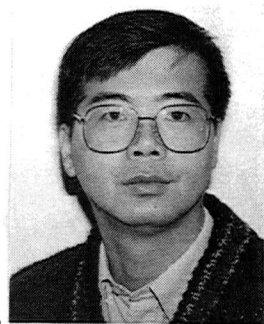
Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713



JONES EMERY



聖誕真義

有一份芝加哥的報章記載了下面一個驚人的故事：「在一列前往英國倫敦的火車中，一位年青人從他舒適的頭等車箱座位中站起來，擠過人群，跑到一位十分疲倦的婦人面前。他看見她隨著車箱的搖曳擺動不停，明顯是不勝負荷。他對她說：「你到我的位子上坐吧！」「我不能坐在你的位子上，」那婦人回答說：「你知道那是頭等車箱！而我只有一張三等車票。」那年青人卻堅持要她坐在自己的位子上，於是和她換了車票，消失在擠擁的人群中。他，那位好心的年青人，是年正十九，將要繼承英國王位的儲君。」時間雖過了很久，這位受惠的婦人卻無法忘記這件事，因此這故事就一直流傳到現在。

在二千年前，有一件事比剛才提出的更偉大的交換發生了，那不單是交換一張車票那麼簡單；也不是暫換身份那樣簡單；那是創造天地萬物的主，親自到世上來，並且取了人的軀殼，為受造的人類背上罪擔，親自替人類死在十字架上。這一切，都從主耶穌在伯利恒的馬槽出生開始。這一切，都是由聖誕起始。

甚麼是聖誕節？

聖誕節就是記念神的兒子耶穌基督降生的日子。我們現在面對的難處是，由於時日久遠，又加上初期教會的記錄中，除了偶爾提及主耶穌的降生外，並無慶祝聖誕的記錄，所以我們已不能鐵定聖誕是那一日。雖然如此，大部份的聖經學者都接受主前五年的年底，是較為可能的一個日期，因為希律第一（自稱為希律大帝）是在主前四年的逾越節之前死的，因此，主耶穌是在主前五年底出生是十分有可能的。

至於為何選用十二月廿五日，就沒有人知道了。有人認為，教會之所以選用此日，是因為其特別的節令：因為在地中海沿岸的地方，十二月廿五日正好是白晝漸長的日子。經過了漫長的冬天，寒風淒雨，冰雪覆蓋，一切好像歸於死寂毀滅，令人生意盪然，好不悲苦。但十二月廿五日之後，天氣日暖，大地回春，生機盎然，充滿一片新生氣象。這情況正好是主耶穌誕生時的寫照：世人罪惡已深得不能自拔，但主耶穌的降生卻為人類帶來希望。祂的誕生，就像十二月廿五日的太陽，為人類帶來救恩和生機，因此早期教會的人就選用這日來記念主耶穌降生和祂所成就的救恩的功效。



據歷史記載，第一次慶祝聖誕，除了主實際誕生的那個晚上外，是在主後354年的羅馬城（那時羅馬天主教仍未形成），之後，凡有教會的地方，無論是東西方的教會，都慶祝聖誕。算起來，教會慶祝聖誕已有一千六百四十一年了！

你也應慶祝聖誕。

主耶穌誠然是全人類的主和救主，所以你我都應該慶祝聖誕。但願在今年的聖誕，你會接受這位救主耶穌在你的心中。



黃相榮登維市[榮譽市民]榜 - 表揚長期服務社會貢獻卓越

維多利亞市華埠[同濟門]牌樓重修完竣,已於十月六日舉行重修開幕典禮,並於十月十一日晚假皇后大酒店舉行晚宴慶祝,逾三百人出席。維市政府並席上授贈[榮譽市民]名銜予黃相師傅。

黃相師傅熱心公益,歷任中華會館監督,體育顧問,洪門民治黨支部主委及各埠武術會顧問。

早於一九七四年,黃相師傅在維多利亞市設立黃相健身會,教授醒獅及洪佛功夫,過去二十二年以來,徒弟數千人,堪稱桃李滿門。黃師傅發揚國粹,不僅着重青年強身健體,對五、六歲幼童,更循循善誘,耐心教導,並訓練了加拿大第一隊幼童醒獅團。

黃師傅一貫秉持加拿大多元文化精神,門下徒弟不分種族,一視同仁,都予以悉心教導;故此各族裔徒弟對黃師傅十分尊敬。其實,除徒弟外,很多維多利亞市民都認識黃師傅;因為每逢當地有重要慶典或特別節日,都會看見黃師傅率門徒舞獅助興,以增聲勢。黃師傅已年屆七十三高齡,故未言倦,亦不言休,仍以扶掖後輩,發揚國術為己任,實在值得欽佩。今黃相師傅榮膺[榮譽市民]名銜,實至名歸當之無愧。

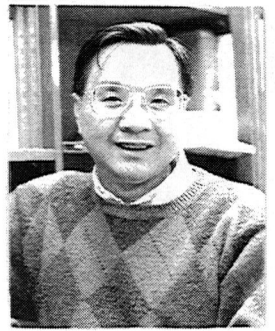
附記:一九七一年,為慶祝加入聯邦一百周年,卑詩省政府聯同一些市鎮,舉辦各種紀念活動。維多利亞市政府特由該年起設立[榮譽市民]之名銜,頒授給一百名,其後再增十三名;曾對該市有長期卓越服務與貢獻之市民。在過去二十五年,當地共有二百六十七位市民獲頒[榮譽市民],其中有十一位是加籍華裔。

(詳附表)

1971-1996 維多利亞市華裔[榮譽市民]

年份	授予總人數	華裔姓名
1971	113	鄧子才
1973	42	林禮彬, 劉述堯
1975	1	-
1977	10	黃保華, 陳新民
1980	3	黎全恩
1981	2	-
1983	14	-
1984	9	-
1985	41	-
1986	16	鄧劉英台, 林李美瓊
1987	11	-
1994	2	林思齊, 林陳坤儀
1995	2*	-
1996	1	黃相
總數	267	共 11 名

* 科士達於1971年已首度獲頒[榮譽市民],其後1995年再度入選,故不計算在此表內。



黎全恩

市長克羅斯

頒發榮譽市民的獎狀與黃相師傅



黃相先生夫人

黃相師傅及徒弟



黃相盟長獲頒榮譽市民獎 達權洪門義兄嫂設宴同賀

吳紫雲

本市全加達權總社及洪門民治黨，於九六年十月二十六日假富貴軒酒家設宴慶祝盟長黃相師傅獲頒維市榮譽市民獎。百餘名洪門義兄弟姐妹齊集，舉杯祝賀。乃磨及當近的洪門義兄弟亦遠道前來出席該盛會。

黃相師傅從香港移居維市後，於華埠開設黃相健身會，設帳授徒；在海外宣揚及推動中國武術，是維市華埠唯一的國術武館。二十餘年來，授徒數千。衆徒弟不分國籍，年齡，均對黃師傅十分敬愛。在華埠不論男女老幼，都尊稱黃相爲師傅。"師傅"一詞，已成為他的代號。

每年的農曆新年，或華埠有喜慶事，甚至維市整個社區的重要活動，都由黃師傅率領衆弟子舞獅遊行助興，及表演武術。

由黃相師傅創辦的華埠幼童醒獅團，屬下團員均爲六至十二歲兒童，每逢喜慶的日子，八頭小獅子也跟隨衆師兄一同揚威華埠，雖功夫尚淺，但甚爲活潑可愛。

九六年十月六日華埠同濟門的重開慶典，黃相健身會傾巢而出，舞獅遊行助慶。那色彩繽紛的旗海，震人心弦的鑼鼓，威武的大醒獅及靈活的小獅子，還有那動作趣怪的大頭佛，爲開幕禮帶來一片歡樂節日的熱鬧氣氛。

維市市長克羅斯於九六年十月十一日晚，在帝后酒店的同濟門籌款晚宴中，頒發榮譽市民的獎狀與黃相師傅。

本市全加達權洪門民治黨中人材輩出，曾獲頒榮譽市民獎的有鄧子才，劉英台(鄧子才的夫人)及林李美瓊等。



ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

—設計・印刷・出版公司

彩色圖文并茂套色

中・英・日文排版印刷
名片・請帖・廣告設計
餐牌・外買單・生意招牌
會刊・產品目錄・復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話：(604) 389-0188
傳真：(604) 389-1568

地址：559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印

壹小時沖印・彩色擴印
護照相・復印・圖文傳真

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises

Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

富貴軒

Treasure House Chinese Restaurant



138 - 1551 Cedar Hill X Road, Victoria, B.C. V8P 2P3
Telephone: 472-3228

Forum 富臨海鮮飯店

Chinese Seafood Restaurant



CHARLES

Owner/Manager

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6 • 385-3288



GOLDEN LAKE RESTAURANT
金湖閣海鮮酒家

GOLDEN LAKE
RESTAURANT

ERIC CHOI SHIRLEY NGAI
蔡健明 魏玉如

626 FISGARD STREET, (CHINATOWN)
VICTORIA, B. C. V8W 1R6
TEL : 385-1632



Lin Heung
RESTAURANT



Serving Victoria Since 1976

#120 - 3749 SHELBOURNE ST.
VICTORIA, B.C. V8P 5N4
(604) 721-1398

3388C DOUGLAS STREET
VICTORIA, B.C. V8Z 3L4
(604) 475-1398

四和菜

椒鹽鮮魷
清炒時菜
炸子雞半隻
蒜茸冬菜蒸鱸魚

奉送 \$49.95

肉蟹一隻
絲苗白飯
飯後生果



OCEAN PHOENIX
RESTAURANT

海鳳樓酒家

382-2828

509 Fisgard Street, Victoria
(Corner of Fisgard & Store St.)

七天營業 11:00AM-10:00PM 歡迎外賣

粥粉麵飯 粵川小菜

逢星期一 (10% OFF) 除和菜外

六和菜

椒鹽鮮魷 清炒時菜
炸子雞半隻
八珍豆腐煲
蒜茸冬菜蒸鱸魚
鐵板黑椒牛柳絲

\$69.95 奉送

肉蟹一隻
絲苗白飯
飯後生果

Announcement

DR. CHRIS LAM, M.D.

has opened his General Practice
with Medical Acupuncture

at the

McKenzie Professional Centre

135-1555 McKenzie Ave., Victoria, B.C. V8N 1A4

Phone 電話: (604) 472-3338

Fax 傳真: (604) 472-3290

林 仁 醫師

西醫全科
針灸治療

Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (604) 380-1423
傳真: (604) 380-0920

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1



趙氏開掘工程公司

FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5



**SANDS
FUNERAL CHAPELS**

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

信譽及關懷
需求及經驗
達到閣下
我們保證
所能

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (604) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

數學補習



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(604) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

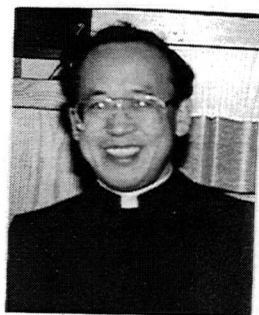
Alec Rossa
General Manager



IKON Office Solutions, Inc.
Victoria

661 - C Alpha Street
Victoria, BC V8Z 1B5
Canada
Telephone 250 381 7040
Toll Free 1 888 881 IKON
Fax 250 381 7350

賭博與聖誕



麥榮禧

喜愛賭博的人和耶穌降生有何關係？

愛賭的人希望運氣好，贏牌，中彩，少則過百，多則便成為暴富。耶穌降生卻不然，聖經在哥林多福音八章上半節說：“他本來富足，卻為你們成了貧窮。”歷史上便出現了一位甘願成為貧窮的耶穌。有一天他連早餐要吃的東西都找不到！所以愛賭祈望成為富足和放下天堂的富足而降生成了貧窮，是很強烈的對照！

年少時筆者在香港讀書期間，第一份工作就是在賽馬會售賣彩票。這份工作由鄰居鍾先生安排的；他是馬會的買辦，有權力挑選職員。試用後，昇為賣“生馬”（賣搖彩票是賣“死馬”，因為人沒有選擇號碼的自由和權力），當時自己的目的是賺些零用錢，心想只管忠誠待人，任何工作都可以做。別人賭馬與己無關，是他自己的事。一九五七年辦手續來加昇學，便辭去馬會的工作。但那三年內實在看見許多人臉上無神無彩的表情。他們會垂頭喪氣地把口袋裏最後的幾文錢投注在心中猜度會跑贏的馬兒身上；我把票子交給他們，覺得他們若輸了，只能怨嘆自己的運氣不好！

來加後讀書空餘的時間較多，便留意社會人間的百態。信了耶穌成為一個基督徒，更開始對各種事物，立場，風氣，潮流起了關注。金錢實在吸引很多人去竭力追尋！一個基督徒要怎樣賺錢才是對的呢？可以賭博嗎？投身傳道工作後更需要幫助年輕人認識聖經裏對錢財有關的道理。開始教會時有一次經驗卻挑起我對賭博起了一種說不出的惡感。事情發生在一對有四個可愛孩子的夫婦身上，太太聽了福音，信了耶穌就常常攜帶孩子們參教會的主日學和崇拜。有一天她憂傷地向一位姐妹說：“丈夫沒有家用給我了，他把銀包根的都輸光了。”我記得幾次帶伙食給她，也陪她到市場買食用，由教會支付費用。為何她的丈夫看賭博比養活自己的家人更重要呢？

賭博純粹是碰運氣的玩意。買賣股票是投機玩意，要冒險，卻不是碰運氣。有人說賭博是娛樂，若是你不計較贏輸，打牌當作消磨時間，和幾位朋友歡樂一晚，這類活動不會受到非議；但是私賭可以損害感情和關係，還可以傾家蕩產，這是大家共知的。無論私賭或公賭，把它作為謀財之法，情形卻不同了。誰有把握必定贏錢呢？誰人把自己的將來寄望在運氣上而肯定這是明智的選擇？賭博是沒有生產性的作為，它一方面否定辛勤工作賺錢的原則；另一方面它使少數人的財富建立在很多人的虧損上。固然受虧損的人是甘心情願的！多少人買彩票就是買一個發橫財的夢。目前政府引用彩票的一小部分收入造福人群，若是衡量利弊，公賭不能鞏固社會經濟基礎；相反地，用合法為理由，麻醉人良知，挑起人心的貪念，走捷徑發達，公賭實在敗壞社會道德的風氣。

對愛賭的朋友們，我奉告幾句聖經的良言：

“不勞而得之財，必然消耗，勤勞積蓄的，必見增加。”

（箴言十三章十一節）

“貪戀財利的，損害己家。”

（箴言十五章廿七節）

“但那些想發財的人，就陷在迷惑，落在網羅和許多無知有害的私欲裏，叫人沉在敗壞和滅亡中，貪財是萬惡之根。有人貪戀錢財，就被誘離了真道，用許多愁苦把自己刺透了。”

（提摩太前書六章九、十節）

聖誕卻是耶穌從他的富足變成貧窮，誰人喜歡貧窮！耶穌降生成為貧窮的目的何在？哥林多後書八章九節下半節繼續說：“叫你們因他的貧窮成為富足。”

這個富足不是成為百萬富翁，有教會歷史以來，基督徒都明白耶穌帶來的富足不是錢財上的富足。有些基督徒大富大貴，也有些基督徒挨餓抵餓。耶穌降生，卻使每一個信靠他的人在愛心，喜樂，平安，忍耐，恩慈，良善，信實和節制上可以十分富足；並且來生可以享受天堂永遠的富足。

聖經在路加福音十二章十五節說：

“人的生命，不在乎家道豐富。”

錢財是萬國通用的貨幣，可以買到萬物，但是買不到上列的九樣東西。錢財也是萬國通行的護照，可以到萬國，但不能送人到天堂去。

一九九六年的聖誕節快到了，奉勸各位朋友不好在這個節期狂歡賭博，請你接受上帝賜給世人的聖誕禮物，讓耶穌把他的富足帶入你的生命裏面！



肉類的食療功效

根據中華傳統醫學的經驗，各種肉類對人體不僅有較高的營養價值，而且有各自特殊的藥用價值；這就是我們所講的食療功效。

豬肉，味屬甘，咸，性平，有滋陰潤燥之功能。以豬肉煮蓮藕或海帶等蔬菜，有較好的潤補作用，對於燥咳（即乾咳無痰，喉癢難忍），便秘，皮膚乾燥等有較好的功效。豬尾2條，與中藥杜仲六錢（另用乾淨白布包扎）同煮食用，可治腎虛腰痛，慢性膝關節痛等症，取其壯骨生髓之效，但是痰濕者宜少食豬肉。

牛肉，味甘，性平。有益脾胃保健之功，且能強壯機體，提高防禦感冒的能力，這是因為牛肉能調氣血，其所含的礦物質和維生素較高的緣故。一般認為，煮湯及燒、燉的燻調方法，較有利於人體對其營養價值的利用；但是有濕熱疾病的人不宜多食牛肉。

雞肉味甘，性溫。可暖胃強身，補虛養血，經常畏寒肢涼，神疲乏力，以及產後，手術後的人，為了加快傷口復原，增強體質，吃雞肉較為適宜。雞肉尤其是婦科食療中的重要材料，對月經不調，氣血虛所致的白帶等，均有良好的效果。特別是烏骨雞，本地稱竹絲雞，是冬春季滋補佳品，選購時，注意雞舌頭為烏者；《本草綱目》一書稱為上品。可選雞一只與中藥黃耆一虹五錢同炖或蒸食，調補氣血效果甚好。

鴨肉，味甘，咸，性涼而平，與雞相比，鴨肉性要“涼”一些。因此稱它為清補之品。鴨肉能滋陰潤肺，行水消腫。對水腫性疾病，如肝病，心臟病，癌腫瘤病人，鴨肉都是適宜的肉食。對於貧血，長期低燒，尿色深黃等症，都有一些幫助作用。中國民間素有中藥冬蟲夏草炖鴨，冬瓜煲鴨湯等食療方法，用以補虛化濕。但對於胃寒，哮喘，痛經及慢性腹瀉者，都要少食，因其性偏寒涼之故。

羊肉，味甘，性溫；有益氣補虛，溫補脾胃之功，是冬季常用食品，可祛寒溫身，對虛弱者及老人尤為適宜。可炖湯，煮粥等方法食用。有人畏其羶腥而“望羊興嘆”。其實，去除腥方法甚為簡單，只需將羊肉切塊洗淨後，與白蘿卜塊同煮五、六分鐘後，撈出再與其他菜餚或湯汁燻飪，腥味即除。體內本有較多陽熱者（即平時口乾舌燥，便乾尿黃）需少食或不食羊肉。



朱洪楨

加拿大皇家銀行
房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist

Serving the Greater Victoria Area

Pager: (604) 360-8812
Fax: (604) 356-4648



Douglas and Cormorant
1517 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2G4
Tel: (604) 356-4364
Fax: (604) 356-4371

Wendy Yeung, BA
Manager
Asian Banking
Direct: (604) 356-4311

楊胡珣

Eva Chin
Personal Banking Representative
Asian Banking Centre
Direct: (604) 356-4319

陳胡婉華

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist
FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS



精選各類時花、盆栽植物，
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699

李惠賢伉儷金婚紀念

編輯部

本埠僑領李惠賢與夫人劉金麗於十月二十日假 Uplands 高爾夫球會慶祝其金婚紀念。此金婚慶典是由他們的三位子女 Barbra, Randy, Robert 主持，他們把宴會安排得非常熱鬧舒適，令客人有賓至如歸之感。

李惠賢是維市土生，出生於一九二二年。他一向熱心社會公益活動，在僑界甚負盛名。他曾任中華會館主席，華僑學校董事長（他於六歲時已是華僑學校學生），中華療養院理事，岡州會館理事，李氏公所理事，中華商會理事等。

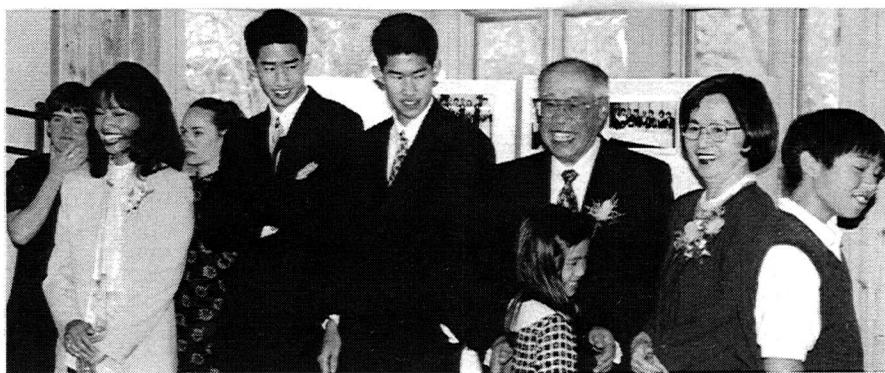
李惠賢同時亦活躍於整個社區，他曾任（或現任）福利救濟機構理事，紅十字會理事，維多利亞大學評議會委員，聯合公益金理事，Kiwanis 會主席，皇家博物館之友理事，皇家博物館展覽顧問等。

由於他對社會的貢獻，李惠賢於一九八九年榮獲加拿大員佐勳銜。李惠賢最熱衷的戶外活動是高爾夫球。

李夫人金麗是位賢內助，相夫教子；據她本人形容，在李惠賢往外參與公益活動或打高爾夫球時，她就往李家的家庭企業“華村酒家”做“義工”。華村酒家在她的管理下，及兩位公子 Randy 和 Robert 的協助下，客似雲來。居住維市的中外人士，幾乎無人不知華村酒家。

由李惠賢親自搜集資料，整理及書寫的[李氏南恩祖家譜]現已出版；這是他花了八年的心血寫成的。這本印刷精美的祖家譜所記載的歷代李氏祖宗，追朔至一零九零年的第一代，至目前共三十六代，李惠賢是第三十四代。

十月二十日的金婚慶祝會，中外親朋到賀者衆。整個午宴節目豐富，李家的兒孫輩逐一上台演講；演詞中娛樂成份甚高，搞笑中洋溢着一片父慈子愛的親情。赴會嘉賓均衷心祝賀李惠賢伉儷夫妻恩愛，直至永恆！



中文協會召開秋季研討會

吳紫雲

卑詩省中文協會於十一月十一日假溫哥華華埠華僑小學舉行九六年秋季教育研討會及改選理事。約二百餘名中文教師出席該會議。

中文協會會長朱鶴群稱：該會成立十六年來，廣受中文教師的支持。該會的宗旨是推廣中文教育，引起學生學習中文的興趣。團結中文學校，使中文教育能在海外發揚廣大。該會支持所有對中文教育有貢獻的組織，並歡迎這些組織加入中文協會，共同為中文教育出力。

中文協會的顧問歐陽金玲博士在研討會中主講“中文教育的動向”。她在會中指出，由 95/96 年度開始，卑詩省的學生從小學五年級起，已可選擇學習社區中最多人用的語言為第二語言。只要有十五名以上的家長簽名，教育局就可考慮。第二語言包括中文，西班牙文，德文，拉丁文，日文及法文。

歐陽博士繼續說，另一有關第二語言的教育政策是第十一，十二年級的學生可選擇同等學歷的“挑戰考試”(Challenge Examination)，而無須在校中選讀該課程。

第二語言的考試內容包括聽力，閱讀，寫作及口試四部份。中文是用國語及漢語拼音考試。

本市華僑公立學校的譚惠瓊，聶華坤，何秀芳，吳紫雲等四位老師，均出席該教育研討會。

中國傳統音樂成語及名詞考



我國是一個很有音樂修養的民族，原始的人民已經有詩歌《尚書虞典》說：“詩詠，歌永言，聲依永，律和聲。”詩歌的功能早已被肯定，周天子派官采詩以觀民風；孔子以詩書禮樂教學生；漢興樂府詩歌；五代兩宋更有出色的音樂家，自度新聲，依聲填詞；元代的戲曲更融文學，舞蹈，音樂藝術，茲僅就有關音樂成語以窺見中國傳統音樂之一鱗半爪，考究音樂成語及名詞如下：

一. 擊壤而歌：堯帝時天下大治，人民安居樂業，堯帝出巡民間，見人民擊壤而歌曰：“日出而作，日入而息，鑿井而飲，耕田而食，帝力何有于我哉。”可見人民之不愁衣食，一片太平景象。

陳熾

二. 擊壤之歌：上古之世，樵夫牧童，一面拍擊車輶，一面歌唱。崔駰《上曰巡頌表》云：“唐虞之世，樵夫牧豎，擊壤中韻，感於和也。”可見當時民風純樸，安居樂業。

三. 韶虞武象：韶虞，指虞的音樂；武象，指周的音樂。《論語八佾》：“子謂韶盡美矣，又盡善也。”又《述而篇》：“子在齊聞韶，三月不知肉味。曰：‘不圖為樂之至於斯也。’”孔子欣賞韶樂，竟然可以禁迴三月之久，以致吃不肉的滋味來。

四. 鄭衛之音：泛指淫靡的音樂，因為《詩經》鄭衛兩國風的民間音樂較為淫靡。所以《論語》衛靈公篇有云：“放鄭聲，遠佞人；鄭聲淫，佞人殆。”又陽貨篇云：“惡鄭聲之亂雅樂也。《史記樂書》：‘鄭衛之曲，動而心淫。’”

五. 桑濮之音：指足以亡國的音樂，《禮記樂記》說：“鄭衛之音，亂世之音也；桑間濮上之音，亡國之音也。”傳說是紂的樂師替紂王所寫靡靡之音。武王伐紂時，樂師自投濮水，故聞此聲必在濮水之上。

六. 下里巴人：指民間俚俗而頗流行的歌曲，例如現代之時代曲，藝術性低，可以說是下里巴人。見於宋王《對楚王問》：“客有歌於郢中者，其始曰：下里巴人；國中屬而和者，數千人。”

七. 陽春白雪：指格調高妙的樂曲。今多常用以譬喻曲高和寡，亦源自宋玉《對楚王問》：“其始曰下里巴人，其為陽春白雪，國中屬而和者數十人。”

八. 陽關三疊：又名渭城曲，乃唐代大詩人王維所作《送元二使安西》詩：“渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新，勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。”三疊是指唱法，陽關三疊猶如今送別所唱的驛歌。

九. 廣陵絕響：廣陵是指廣陵散的樂曲，不得流傳。據《晉書嵇康傳》記載：嵇康遊洛西宿華陽亭，夜有訪客，授他廣陵散。後來嵇康被司馬昭所害，將行刑東市，嵇康索琴談之，曰：“昔袁孝尼嘗從吾學廣陵散，吾每吝授之，廣陵散從茲絕矣。”此成語是指樂曲失傳，後來也用以比喻學問或技藝中絕，不得流傳。

十. 蒿里薤露：指喪葬所唱的輓歌。比之人命如薤上露易晞滅。漢音樂家李延年分為二曲：《薤露》送王公貴人；《蒿里》送士大夫庶人，使扶柩者歌之，俗稱輓歌。

十一. 高山流水：指樂曲高妙，後人用以喻知音難遇。《列子湯問》：“伯牙善鼓琴，志在高山，鍾子期曰：‘善哉，峨峨兮若泰山！’志在流水，曰：‘善哉，洋洋乎若江河！’”這條成語，比喻高山流水，得遇知音。

十二. 伯牙絕弦：伯牙是春秋時人，善於操琴，與鍾子期因知音而結為好友，子期死後，伯牙破琴絕弦，終身不再彈琴；這條成語表示傷痛世上已無知音。

十三. 周郎顧曲：三國時周瑜精通音樂，如聽聞奏樂中有誤，必回顧之。當時人有諺語：“曲有誤，周郎顧。”今則喻以對某事非常內行的意思。

十四. 金聲玉振：國樂之演奏，始以鐘發聲故曰金聲；終以玉磬收音，故曰玉振。《孟子孟章篇》：“孔子之謂集大成也者，金聲而玉振之也。”後人用以喻聖人之集大成。

十五. 江南絲竹：江南絲竹是流行于江蘇，浙江及上海一代的民間音樂；“絲”是指絲弦樂器如二胡，三弦等，“竹”指吹管樂器如簫，笛是也。江南絲竹曲目豐富，形式輕便靈活，曲調流暢優美，風格典雅清新，富有濃郁的江南色彩。在群眾中廣為流傳，是中國的輕音樂。

十六. 大八音：八音是指金，石，絲，竹，匏，土，革，木等八種樂器的總稱。大八音是一種純演唱的音樂會，這種演唱形式是在台上排列坐椅，由音樂師坐在台上每人玩一件樂器，也有玩兩件樂器的。一台大八音最少的成員是八個人，但也有十人至十二人的。他們坐在台上一邊演奏樂器，一邊唱戲曲，唱曲的是音樂師，每位音樂師擔任唱一種角色的曲詞，通常是玩二胡唱旦，撥琵琶的唱生，彈三弦的唱淨，拉榔胡的唱末，掌板的唱丑，其他行當則分由各樂師擔任。他們在台上演唱的是全本的戲曲，例如《西廂記》，《三戲周瑜》，《穆桂英》，《朱實臣分妻》等。是由頭唱到尾的，觀眾和看大戲差不多，只是大戲有戲服，有做手，有武打；但大八音則沒有戲服，沒有做手和武打，只有唱和唸。通常大八音是在神功誕或私人慶會中演唱，筆者少年時在一處鄉村教書，村長娶媳婦請飲，聘來大八音演唱，我記得這晚演唱的節目是《高君保私探營房》，用古腔唱出十分好聽哩！

(全文完)

掃葉草堂近詩

陳熾

一. 奉和司徒天正兄釣魚台事件感賦二首步原韻

(一) 敵愾同仇新，侵華歷史存
哀鴻悲遍地，瀕洞見風塵
軍國再生事，炎黃豈不言
四方僑眾憤，保釣雪沉冤

(二) 國恥恨猶新，沈陽事件存
釣台是故土，日寇何驚塵
兩岸皆合力，匹夫責有言
傳聲軍國者，切莫蹈前冤

附司徒天正原作 釣魚台事件感賦 (用古詩通韻法) 司徒天正

七七舊仇新，沈陽惡夢存
釣台添國恥，四海動風塵
飛彈失縱跡，寒蟬噤語言
民心欲護土，當道怕煩冤

二. 奉和司徒天正兄秋之歌三首并序

秋之歌 步原韻 陳熾

司徒天正兄惠詩三首題曰：《秋之歌》囑余答和。余近日因失意於上庠，又值秋風蕭颯，動念故友，猶憶昔日與泰昌比鄰而居，逢春秋佳日，相約漫遊島上，并相期聯袂同遊故國，今泰昌去矣。室邇人遐，不勝感慨！爰步天正原韻賦詩三首寄意。

(其一)

登高遠眺湖光色，鴻雁天邊任往還
愁緒偏多不易解，且將濁酒伴青山

(其二)

年年容易又西風，島上晴光似畫中
一自移居加國後，算來幾度夕陽紅

(其三)

東籬菊放發芬香，室邇人遐毒我腸
追憶昔遊懷舊雨，湖山好處是吾鄉

閒愁拋卻謝西風，愛此秋光爛漫中
萬木蕭蕭顏似醉，翩翩來門夕陽紅

附司徒天正原作 《秋之歌三首》 司徒天正

郊原一片明霞色，熊嶺崎嶇任往還
楓葉有情迎賞客，故將紅艷染秋山
黃菊南瓜紛競香，蒹葭白露繞人腸
夜聽蟋蟀籬邊唱，秋夢還應到舊鄉

三. 留別僑校諸生 陳熾

數年論道誼深長，欲別依依大可傷
祇為謗書堆滿篋，也因木鐸振無方
力崇實學言須記，寶貴光陰汝勿忘
此後相逢在何日，低頭搔首問穹蒼
(全文完)

88窗飾

垂百防防
直葉蚊蚊
簾簾紗紗
窗窗門門

工廠直銷 價格公道
用料上乘 手工精湛
免費估價 華人服務

陳志

電話: 478-3399
傳真: 478-8826
496 OWENS ROAD
VICTORIA, B.C. V9C 2B9

維市華埠女獅會慈善晚會 妙韻愛心滿維城星光熠熠

由維多利亞華埠女獅子會主辦的第四屆卡拉OK慈善晚會[妙韻愛心滿維城]於十一月二十三日晚舉行。

編輯部

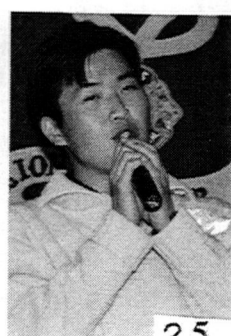
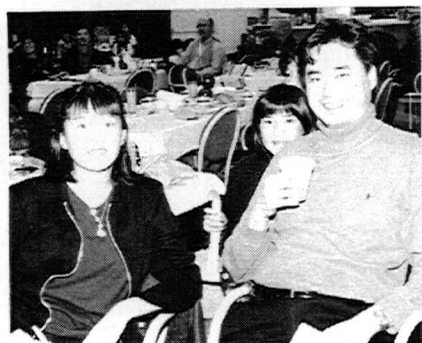
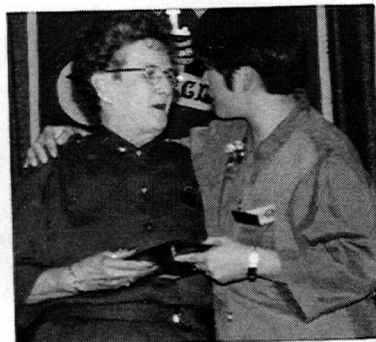
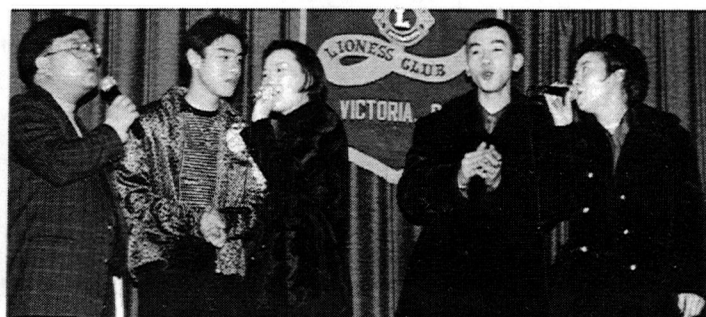
今年的特色是不設比賽項目,只有歷屆的得獎者演唱流行歌曲,及邀請溫哥華的名歌手到來助陣。

該晚演唱的維市歌手有首屆冠軍,亞軍羅伯強,馮寶玲夫婦;第二屆冠軍許廷光;第三屆冠軍王中耀,亞軍鍾亦晴等。溫哥華的歌手有第十五屆新秀歌唱大賽冠軍關浩正,亞軍仇耀斌,季軍劉雪文等。

大會更邀請新時代電視公關及特別節目經理,溫哥華中文電台《情牽一線》主持人梁思偉,新時代電視《非常玩家手冊》主持邱莉莉,為該晚的節目司儀。二位司儀把會場氣氛搞得十分熱鬧,觀眾都很投入。各位演唱歌手為善最樂,均施展渾身解數,努力演唱。

該晚的節目,除慈善點唱外,有攪珠中彩遊戲,義賣鮮花,抽獎獎券及拍賣等。

維市華埠女獅子會於九一年成立,現有會員二十餘名。該會自成立以來,不斷舉辦籌款活動,收益均捐贈予有需要的機構。



安排稅務計劃的時間 (續上期)

(九)長期投資的利息;例如定期存款,政府公債,長期公司公債等等。這些利息是需要計算利息至十二月三十一日底,就算你未正式收到利息,你都需要呈報給政府作為利息收入。所以未到年底,你也可以作出計算分辨是屬於先生或是太太的收入。

(十)持有股票者,在年底前應計算哪一項投資會給你資產增值的收益或虧蝕。當然,如果你今年其他收入已經很多,而屬於高收入的稅率,如欲賣掉若干已有收益的股票,應該在明年一月二日才進行以減少今年的稅負擔,相反地,如今年你已經有很多資產上增值的收益,你應該考慮在今年年底內賣掉一些已存在虧蝕的股票,以作相抵。當然在考慮稅的角度之餘,亦要注重投資的角度,以避免不必要的損失。拋售已存虧蝕的股票要加倍小心,不要在出售前三十日或出售後買入同樣股票,不然那些虧蝕,稅局是不會承認的。這條稅例是包括於夫妻上的買賣。

(十一)重組私人債項和商業債項;因為一般私人債項的利息是不可以扣稅,而商業債項是可以扣稅。所以如果手頭上有一筆錢,就應該先還掉私人債項。同時,在可能範圍之內以公司名義借款,通過償還股東債務的方式,將錢過給股東,還掉個人的債務。例如:稅項的債務亦是私人債項的一種。

(十二)受薪者,在年底時應搜集所有可以扣稅的資料,一些從事於銷售行業的人士,很多時公司要他們自資汽車的費用或應酬費用,這些都是可以扣稅的項目;但是你要留意記下生意與私人的行程,將這些記錄作一年的整理,就會有充份的理由作為減稅之用。交際應酬費,尤其是飲食,一般只有百分之五十可以扣稅;而送鮮花,禮物等在合理的情況下可以全部扣除。

(十三)最後,參照九五年所繳納的稅,付出適當的預繳稅,避免繳納無故的利息開支。當時每個納稅者的稅務情況不同,最要緊就是與你們個人的會計師商量,以找出適當減稅的策略。



特許會計師
陳德光

- * 本刊承 華埠商務中心 協助中英文打字及排版,特此鳴謝! 商務中心專營名片,餐牌,外賣單,各類票據,婚帖,圖章,廣告及招牌。使用高級彩色圖象處理技術,中英日文電腦排版。電話: 389-0188 (Mike Wang)
- * 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長於畫街頭小景,建築物及人物。有意請洽電話: 389-0303
- * 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助印刷,特此鳴謝! Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街, 電話: 386-5542 傳真: 386-7838



Thomas Chan B.A., C.A.

陳德光



Fred Wong B.Sc., C.A.

黃汝富

C & W Chan & Wong
Chartered Accountants

特許會計師

稅務策劃
及買賣估值及策劃
生意及生意財產
生意及生意財產
生意及生意財產

財務策劃
及買賣估值及策劃
生意及生意財產
生意及生意財產
生意及生意財產

稅務策劃
及買賣估值及策劃
生意及生意財產
生意及生意財產
生意及生意財產

-Income Tax & Financial Planning
-Consultation for Purchase & Sale of Business
-Computer Accounting
-Business Valuations
-Accounting & Auditing
-Estate Planning
-Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328



ALAN LOWE
ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.
tel: 360-2888 fax: 360-2555
Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師